



Associazione
Amici di Berzona

Organo della chiesa parrocchiale di Berzona (Onsernone), costruito da Carlo Bianchini, restaurato da Ilic Colzani
Orgel der Pfarrkirche von Berzona (Onsernone), erbaut von Carlo Bianchini, restauriert von Ilic Colzani

Concetto per la valorizzazione di un unicum musicale e storico
Konzept zur Nutzung eines musikalischen und historischen Unikums



Maggio 2024/Charles Suter

Situazione di partenza - Ausgangslage

L'organo della chiesa parrocchiale dei SS. Rocco e Defendente di Berzona è un unicum non solo in Ticino, ma in tutta l'area lombarda e piemontese.

[Die Orgel der Pfarrkirche SS. Rocco und Defendente von Berzona ist nicht nur im Tessin, sondern in der gesamten Lombardei und im Piemont einzigartig.](#)

È l'unico organo, costruito da un Ticinese: Carlo Bianchini, patrizio di Berzona nato nel 1874 e deceduto nel 1944, per lunghi periodi della sua vita in emigrazione, tra l'altro a Livorno.

[Es ist die einzige Orgel, die von einem Tessiner gebaut wurde: Carlo Bianchini, einem 1874 geborenen und 1944 verstorbenen Patrizier von Berzona, der lange Zeit in der Emigration lebte, unter anderem in Livorno.](#)

Bianchini costruì un solo organo, quello per Berzona, la sua parrocchia di origine. Non era organaro, ma come dilettante geniale ha costruito a inizio Novecento questo strumento interamente con le proprie mani, utilizzando tecniche e materiali inusuali.

[Bianchini baute eine einzige Orgel, diejenige für seine Pfarrgemeinde Berzona. Bianchini war kein professioneller Orgelbauer, aber ein genialer Dilettant. Das Instrument ist eine «Eigenkreation», erbaut mit für den Orgelbau ungewöhnlichen Techniken, Mitteln und Materialien.](#)

L'organo è stato restaurato negli anni 2020/22, dopo decenni di silenzio, da Illic Colzani, Colzani organi s.n.c. Bulgarograsso (CO). Grazie alle conoscenze e competenze musicali, tecniche e storiche e alla sua esperienza e passione, Illic Colzani è riuscito a rendere giustizia all'opera di Bianchini e a far rinascere questo prezioso unicum.

[Die Orgel wurde 2020/22, nachdem sie jahrzehntelang verstummt war, von Illic Colzani, Colzani organi s.n.c., Bulgarograsso \(CO\), restauriert. Dank seiner musikalischen, technischen und historischen Kenntnisse und Fähigkeiten sowie seiner Erfahrung und Leidenschaft war Illic Colzani in der Lage, dem Werk Bianchinis gerecht zu werden und dieses wertvolle Unikat wieder zum Leben zu erwecken.](#)

Il restauro è stato reso possibile grazie alla cooperazione tra l'Associazione Amici di Berzona, l'Associazione Ticinese degli Organisti e la Parrocchia di Berzona con il sostegno dell'Ufficio dei beni culturali. I relativi costi sono stati coperti in primis da contributi di 25 persone e famiglie, in gran parte legati da generazioni a Berzona (membri degli Amici di Berzona), da un contributo diretto degli Amici di Berzona, dell'Ufficio cantonale dei beni culturali e del Comune di Onsernone.

[Die Restaurierung wurde möglich dank der Zusammenarbeit zwischen der Associazione Amici di Berzona, der Associazione Ticinese degli Organisti und der Parrocchia di Berzona, mit Unterstützung durch das Ufficio dei beni culturali. Finanziert wurde sie vor allem durch die Beiträge von 25 Personen und Familien, grösstenteils seit Generationen mit Berzona verbunden \(Mitglieder der Ass. Amici di Berzona\), durch einen Direktbeitrag des Vereins Amici di Berzona sowie durch Beiträge des Ufficio dei beni culturali und der Comune di Onsernone.](#)

La storia di Carlo Bianchini e del suo organo è conosciuta in modo frammentato, in un continuo intercalare di misteri e sorprese. Può essere compresa solo nel contesto materiale e culturale tutto particolare di una remota valle di montagna, caratterizzata da una povera economia agropastorale di sussistenza e dalla manifattura della paglia d'una parte, dall'emigrazione e il relativo scambio economico e culturale con il mondo d'altra parte. La figura di Carlo Bianchini, le particolarità del suo organo sono una importante testimonianza di questo mondo tramontato.

[Die Geschichte von Carlo Bianchini und seiner Orgel kennen wir nur bruchstückhaft, sie ist voller Rätsel und Überraschungen - wohl nur zu verstehen im materiellen und kulturellen Kontext eines abgelegenen Bergtales, das geprägt war von der kargen agropastoralen Subsistenzwirtschaft und der Strohmanufaktur einerseits, andererseits von dem mit der jahrhundertelangen Emigration verbundenen ökonomischen und kulturellen Austausch mit der ganzen Welt. Carlo Bianchini und seine Orgel sind ein wichtiges Zeugnis dieser untergegangenen Welt.](#)

L'organo di Bianchini, situato in una chiesa dalla buona acustica e in ottima posizione lontana da strade fortemente frequentate, offre un certo potenziale: considerate le sue caratteristiche, la quantità e qualità sonora dei registri a disposizione lo rendono adeguato a valorizzare, oltre alla musica colta,

anche il vasto mondo delle musiche tradizionali e popolari: accompagnamento al canto solistico e corale, come strumento solista, creatore di nuove musiche ispirate alla tradizione e nuove forme interpretative, talvolta abbinato a strumenti della tradizione come fisarmoniche diatoniche e cromatiche, cornamuse, ghironde e altri strumenti antichi e/o etnici.

Die Bianchini-Orgel, die in einer Kirche mit guter Akustik und in hervorragender Lage abseits lärmender Strassen steht, hat ihr eigenes musikalisches Potential. Aufgrund ihrer Merkmale, der Anzahl und der Klangqualität der verfügbaren Register, ist sie nicht nur für die klassische Musik, sondern auch für die grosse weite Welt der traditionellen und populären Musik geeignet: zur Begleitung von Solo- und Chorgesang, als Soloinstrument, als Schöpferin neuer, von der Tradition inspirierter Musik und neuer Formen der Interpretation, manchmal auch in Kombination mit traditionellen Instrumenten wie diatonisches und chromatisches Akkordeon, Dudelsack, Drehleier und anderen alten und/oder ethnischen Instrumenten.

Obiettivi - Ziele

1

Le caratteristiche, le particolarità, lo speciale potenziale musicale, il significato storico dell'organo Bianchini nel suo contesto specifico, che sono stati sviluppati e resi disponibili durante il restauro, sono conservati, mantenuti e utilizzati prestando molta attenzione alla loro divulgazione.

Die Charakteristika, die Merkmale, das spezielle musikalische Potential, die historische Bedeutung der Bianchini-Orgel in ihrem spezifischen Kontext, die im Rahmen der Restaurierung erschlossen und verfügbar gemacht wurden, werden einerseits bewahrt und erhalten, andererseits vermittelt und genutzt.

2

Il potenziale molto speciale dell'organo Bianchini viene scoperto, realizzato, sfruttato da musicisti interessati a questo unicum. La voce dell'organo Bianchini risuona in occasione di eventi di particolare rilevanza della vita religiosa, di piccoli concerti di musica classica e soprattutto nell'ambito di concerti che rievocano e interpretano anche la ricca tradizione musicale e canora della regione.

Das ganz besondere Potential der Bianchini-Orgel wird von interessierten Musikern entdeckt, erschlossen und ausgeschöpft. Die Stimme der Bianchini-Orgel wird bei besonderen Ereignissen des religiösen Lebens, bei kleinen Konzerten mit klassischer Musik und vor allem im Rahmen von Konzerten erklingen, die auch die reiche Musik- und Gesangstradition der Region aufgreifen und interpretieren.

3

L'organo Bianchini, la storia del suo costruttore, la storia della sua creazione, ma anche il suo restauro e la sua rivitalizzazione sono testimonianze delle particolarissime condizioni socio-economiche e socio-culturali di Berzona, dell'Onsernone e della loro trasformazione nel XX secolo. Raccontando queste storie particolari e lasciandole risuonare, potrebbe aiutarci a comprendere anche aspetti generali dell'esistenza umana e delle sue condizioni nel passato, nel presente e nel futuro.

Die Bianchini-Orgel, die Geschichte ihres Erbauers, die Geschichte ihrer Entstehung, aber auch ihrer Restaurierung und Wiederbelebung sind Zeugnisse der ganz speziellen sozioökonomischen und soziokulturellen Bedingungen des Onsernone, von Berzona und deren Transformation im 20. Jahrhundert. Wir erzählen diese speziellen Geschichten, wir lassen sie erklingen – sie können uns helfen, allgemeine Aspekte menschlicher Existenz und deren Bedingungen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu erschliessen.

Proposte di realizzazione - Realisierungsvorschläge

1

L'Ass. Amici di Berzona, in collaborazione con la Parrocchia di Berzona e il Museo Onsernonese, crea le condizioni organizzative, finanziarie e personali per raggiungere i suddetti obiettivi, tenendo conto delle risorse umane ed economiche a disposizione.

Die Ass. Amici di Berzona schafft – im Rahmen der verfügbaren und mobilisierbaren Ressourcen - in Zusammenarbeit mit der Parrocchia di Berzona und dem Museo Onsernonese - die organisatorischen-finanziellen-personellen Voraussetzungen zur Erreichung der obenerwähnten Ziele.

2

Esther Rietschin (Vent Negru) e Charles Suter si sono resi disponibili per questo compito (nell'ambito delle loro risorse) come rappresentanti dell'Ass. Amici di Berzona e incaricati per l'attuazione delle misure di realizzazione.

Esther Rietschin (Vent Negru) und Charles Suter stellen sich für diese Aufgabe (im Rahmen ihrer Ressourcen) als Vertreter/in der Ass. Amici di Berzona und Beauftragte für die Umsetzung der Realisierungsmassnahmen zur Verfügung.

3

L'Ass. Amici di Berzona organizza e garantisce la corretta manutenzione dell'organo per conto della Parrocchia di Berzona. Sulla base di un accordo contrattuale con Ilic Colzani, Colzani organi s.n.c, Bulgarograsso, le condizioni e la funzionalità dell'organo vengono verificate e lo strumento viene accordato annualmente a fine marzo (all'inizio della stagione).

Die Ass. Amici di Berzona organisiert und gewährleistet im Auftrag der Parrocchia di Berzona den ordentlichen Unterhalt der Orgel. Aufgrund einer vertraglichen Vereinbarung mit Ilic Colzani, Colzani organi s.n.c, Bulgarograsso, wird der Zustand und die Funktionalität der Orgel jährlich Ende März (zu Saisonbeginn) kontrolliert und das Instrument gestimmt.

4

L'Ass. Amici di Berzona pianifica e disciplina l'accesso all'organo e le regole per il suo utilizzo in accordo con la Parrocchia di Berzona.

Die Ass. Amici di Berzona plant und regelt in Absprache mit der Parrocchia di Berzona den Zugang zur Orgel und die Regeln für deren Nutzung.

5

L'Ass. Amici di Berzona organizza o patrocina eventi pubblici o privati (concerti, eventi simili a concerti, visite guidate, corsi) che rispondono agli obiettivi sopra indicati e rispettano lo spazio sacro. Il finanziamento viene concordato di volta in volta con i rispettivi interessati: prefinanziamento da parte di terzi, autofinanziamento da parte degli interessati, biglietti d'ingresso, quote di partecipazione, collette, contributi dell'Ass. Amici di Berzona. L'Associazione Amici di Berzona acquisisce la licenza Suisa e garantisce il rispetto dei diritti d'autore. Garantisce che la Parrocchia di Berzona riceva generalmente il 10% dell'incasso (netto), ma almeno 50 franchi per evento.

Die Ass. Amici di Berzona organisiert oder patronisiert öffentliche oder geschlossene Veranstaltungen (Konzerte, konzertähnliche Veranstaltungen, Führungen, Kurse), die den obigen Zielen dienen und den sakralen Raum respektieren. Die Finanzierung wird mit den jeweiligen Akteuren im Einzelfall geregelt: Vorfinanzierung durch Dritte, Eigenfinanzierung der Aufführenden, Eintritt/Zutrittstickets, Teilnahmegebühren, Kollekten, Beiträge der Ass. Amici di Berzona. Der Verein Amici di Berzona erwirbt eine Suisa-Lizenz und gewährleistet die Einhaltung der Urheberrechte. Er stellt sicher, dass die Parrocchia di Berzona in der Regel 10% des eingenommenen (Netto-)Ertrags, mindestens aber CHF 50.- pro Veranstaltung erhält.

6

Lo strumento è predefinito nella tonalità di FA e la sua intonazione, che dipende dalla temperatura e dall'umidità, è di gran lunga crescente (superiore) rispetto agli standard abituali, soprattutto nei mesi estivi con temperature molto miti. Nei mesi invernali la chiesa non è riscaldata. Il potenziale musicale dell'organo può quindi essere sfruttato al meglio nei mesi primaverili ed autunnali, soprattutto in combinazione con altri strumenti. I periodi dall'inizio di aprile a fine giugno e dalla metà di agosto a fine ottobre sono ideali per l'utilizzo.

Das Instrument ist in der Tonart F gestimmt und liegt in der von Temperatur und Luftfeuchtigkeit abhängigen Tonhöhe weit über den üblichen Standards. Die Kirche ist nicht geheizt. Das musikalische Potential der Orgel kann deshalb, insbesondere im Zusammenspiel mit anderen Instrumenten optimal in den Monaten mit milden Temperaturen ausgeschöpft werden. Optimal für die Nutzung sind die Perioden von Anfang April bis Ende Juni sowie von Mitte August bis Ende Oktober.

7

L'Ass. Amici di Berzona organizza e finanzia due concerti o eventi simili ogni anno:

- Un concerto, presentato o ideato da Vent Negru il sabato di Pentecoste dopo l'assemblea generale degli Amici di Berzona, che presenta l'organo nel contesto della tradizione musicale popolare.
«Qualora il concerto e l'Assemblea generale degli Amici di Berzona dovessero sovrapporsi con la Santa Messa di Pentecoste, la precedenza è data alla celebrazione della funzione religiosa. In questo senso, onde evitare qualsiasi problema di pianificazione, la coordinazione tra l'Ass. Amici di Berzona e la Parrocchia deve essere fatta in modo proattivo.» (Curia Verscovile, Lugano)
- Un concerto o un evento simile su invito di Vent Negru/Esther Rietschin all'inizio di ottobre, che permetterà ai musicisti invitati di scoprire il potenziale musicale dell'organo e di svilupparlo e presentarlo nel contesto del loro approccio.

Die Ass. Amici di Berzona organisiert und finanziert jährlich zwei Konzerte oder konzertähnliche Veranstaltungen:

- Ein von Vent Negru präsentiertes oder organisiertes Konzert an Pfingstsamstag im Anschluss an die Mitgliederversammlung der Amici di Berzona, das die Orgel im Kontext der volksmusikalischen Tradition präsentieren.
«Sollten sich das Konzert und die MV mit dem Pfingstgottesdienst überschneiden, so hat die Feier des Gottesdienstes Vorrang. Um Planungsprobleme zu vermeiden, muss die Koordination zwischen der Ass. Amici di Berzona und der Pfarrei proaktiv erfolgen». (Curia Verscovile, Lugano)
- Ein Konzert oder eine konzertähnliche Veranstaltung auf Einladung von Vent Negru/Esther Rietschin Anfang Oktober, die es den eingeladenen Musikern ermöglicht, das musikalische Potential der Orgel zu entdecken und auf dem Hintergrund ihres Ansatzes zu erschliessen und zu präsentieren.

Per questi eventi gli Amici di Berzona prevedono un compenso tra i 1.000 e i 1.500 franchi, oltre alle spese per trasferta, vitto e alloggio (due giorni) per musicisti provenienti da fuori zona.

Die Amici di Berzona budgetieren für diese Veranstaltungen einen Honorarbeitrag zwischen CHF 1'000.- und 1'500.-, sowie 2 Tage Übernachtungs- Verpflegungs- und Reisespesen für ortsfremde Musiker/innen

8

L'Ass. Amici di Berzona crea una piattaforma per informazioni sull'organo, sulle possibilità e sulle condizioni di utilizzo degli spazi della chiesa e dell'organo. Il contenuto, il tempo e le condizioni finanziarie vengono concordati di volta in volta. Questi eventi devono tenere conto degli obiettivi e delle condizioni quadro sopra citati e devono essere finanziariamente sostenibili.

Die Ass. Amici di Berzona schafft eine Plattform zur Information über die Orgel, die Möglichkeiten und Bedingungen der Nutzung von Kirchenraum und Orgel. Die inhaltlich-zeitlich-finanziellen Bedingungen werden im Einzelfall vereinbart. Diese Veranstaltungen müssen den oben erwähnten Zielen und Rahmenbedingungen Rechnung tragen und finanzierbar sein.

9

L'Ass. Amici di Berzona propone, nell'ambito del programma di mediazione culturale del Museo Onsernonese (Museo sul territorio), eventi rivolti a un ampio ventaglio di destinatari, personalizzati per contenuti e tempi ai rispettivi interessi dei partecipanti, che presentano l'organo, la storia dell'organo e di Carlo Bianchini nel contesto economico, sociale e culturale di Berzona ieri e oggi.

Die Ass. Amici di Berzona bietet im Rahmen des Kulturvermittlungsprogramms des Museo Onsernonese (Museo sul territorio) für verschiedenste Zielgruppen inhaltlich-zeitlich auf die jeweiligen Interessen der Teilnehmenden zugeschnittene Veranstaltungen an, die die Orgel bzw. die Geschichte der Orgel und von Carlo Bianchini im ökonomischen, sozialen und kulturellen Kontext von Berzona ieri e oggi präsentieren.

L'offerta è pubblicata sulle piattaforme del Museo Onsernonese e degli Amici di Berzona ed è organizzata e realizzata da Esther Rietschin e Charles Suter. I costi saranno concordati di volta in volta in base al regolamento tariffario del Museo da un lato e a quello di Vent Negru dall'altro.

Das Angebot wird auf den Plattformen des Museo Onsernonese und der Amici di Berzona publiziert und von Esther Rietschin und Charles Suter organisiert und durchgeführt. Die Kosten werden im Einzelfall entsprechend den Tarifregelungen des Museums einerseits, der Honorarregelung von Vent Negru vereinbart.

10

Mauro Garbani ed Esther Rietschin (Vent Negru), in collaborazione con l'Ass. Amici di Berzona offrono programmi di studio e corsi che permettono di conoscere, confrontarsi con le tradizioni musicali e canore del Sud delle Alpi, di conseguenza anche della Valle Onsernone e di Berzona, e la loro interpretazione con l'organo e altri strumenti tradizionali come fisarmonica diatonica e cromatica, cornamusa, ghironda e altri strumenti antichi e/o etnici.

«Tali programmi di studio e corsi devono essere pianificati, concordati e comunicati per tempo con e alla Parrocchia, così come al pubblico, per poter garantire la funzione principale della Chiesa quale luogo di culto e mantenerne la fruibilità in favore dei credenti e a ogni tipo di persona che vuole raccogliersi o visitare l'edificio.» (Curia Verscovile, Lugano)

Mauro Garbani und Esther Rietschin (Vent Negru) bieten in Zusammenarbeit mit den Ass. Amici di Berzona im Rahmen von Studien- und Kursprogrammen Veranstaltungen an, die den Teilnehmenden die Auseinandersetzung mit der südalpinen Musik- und Gesangstradition (und damit auch derjenigen des Valle Onsernone und von Berzona) und deren Interpretation mit der Orgel und anderen traditionellen Instrumenten wie diatonisches und chromatisches Akkordeon, Dudelsack, Drehleier und anderen alten und/oder ethnischen Instrumenten ermöglichen.

«Derartige Studienprogramme und Kurse müssen rechtzeitig mit der Pfarrgemeinde geplant, abgestimmt und öffentlich kommuniziert werden, um die Hauptfunktion der Kirche als Gotteshaus und ihre Nutzung durch Gläubige und alle Menschen, die im sakralen Raum Einkehr halten wollen, grundsätzlich zu gewährleisten.» (Curia Verscovile, Lugano)

11

In collaborazione con la Parrocchia di Berzona e il Museo Onsernonese, gli Amici di Berzona stanno progettando e realizzando un *Archivio Carlo Bianchini*, che archiverà, catalogherà e presenterà i materiali elaborati, raccolti e compilati nell'ambito del progetto di restauro.

Die Amici di Berzona planen und realisieren in Zusammenarbeit mit der Parrocchia di Berzona und dem Museo Onsernonese ein *Archivio Carlo Bianchini*, das die im Rahmen des Restaurierungsprojektes erarbeiteten, gesammelten, zusammengestellten Materialien archiviert, katalogisiert und präsentiert.

Finanziamento - Finanzierung

1

Il bilancio degli Amici di Berzona al 31 dicembre 2023 presenta i seguenti fondi destinati all'organo
Die Bilanz der Amici di Berzona weist per 31.12.2023 für die Orgel zweckgebundenen Mittel wie folgt aus

Conto di trasferimento per la liquidità assicurata dai donatori	CHF 30'189.32
Accantonamento per progetto organi (associazione)	CHF 7.802.18
Totale fondi accantonati	CHF 37'991.50
Transferkonto Orgelspenden	CHF 30'189.32
Rückstellung Orgelprojekt (Verein)	CHF 7'802.18
Total Zweckgebundene Mittel	CHF 37'991.50

2

All'Assemblea degli Amici di Berzona del 2024 verrà chiesto di registrare nei conti dell'associazione l'importo di **37'991.50** franchi come accantonamento e di metterlo a disposizione per il futuro dell'organo nell'ambito di questo concetto di utilizzo.

Der MV 2024 der Amici di Berzona wird beantragt, den Betrag von **CHF 37'991.50** als Rückstellungen in der Vereinsrechnung zu verbuchen und für die Zukunft der Orgel im Rahmen dieses Nutzungskonzepts zur Verfügung zu stellen.

3

I responsabili pianificano e preventivano le attività da finanziare annualmente con il "fondo organi".

Die Verantwortlichen planen und budgetieren z.Hd. der Mitgliederversammlung die Aktivitäten.